

*Л.А. Чижова (Москва, Россия)*

**Программа учебной дисциплины  
«Теория сравнительно-исторического языкознания»**

Для направления подготовки магистров «Филология»  
(Магистерская программа «Сопоставительное языкознание»)

---

*L.A. Chizhova (Moscow, Russia)*

**The Program of Discipline  
“The Theory of Comparative-Historical Linguistics”**

**1. Цели освоения курса «Сопоставительное языкознание»**

- ознакомить учащихся с проблематикой сопоставительного языкознания как научной дисциплины;
- сформировать навыки сопоставительного анализа на разных уровнях языковой системы;
- применять полученные навыки в собственной научно-исследовательской, педагогической, переводческой деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина входит в вариативную часть ООП.

Курс «Сопоставительное языкознание» в магистерских программах подготовки специалистов по общему языкознанию знакомит учащихся с основными направлениями в области сопоставительной, или контрастивной, лингвистики, с основными концепциями, системой терминов, сложившихся в истории российской и мировой лингвистики. Большое внимание уделяется лингвокультурологическому, когнитивному, типологическому аспектам сопоставительной лингвистики, а также аспектам лингводидактики и переводоведения, описанию результатов языковых контактов, особенности парадигмы функциональной лингвистики. Важным аспектом является рассмотрение связей сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

Материалом сопоставительного анализа служат примеры всех уровней языковой системы: фонологического, морфологического, лексического и синтаксического. Важным компонентом являются понятия дискурса, коммуникативного акта, что необходимо учитывать в процессе сопоставительного анализа.

В центре курса «Сопоставительное языкознание» находится описание методов сопоставительного анализа.

В курсе «Сопоставительное языкознание» предполагается формирование навыков учащихся в области реферирования научной литературы по проблематике курса, проведение самостоятельного исследования по конкретным темам курса, а также представление доклада с обсуждением.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– умение анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические теории и гипотезы и выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий (С-ПК-2);

– обладание сведениями о параметрах разнообразия естественных языков и об их ареальной, типологической и генетической классификации (С-ПК-11);

– способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (С-СК-2)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### **ЗНАТЬ**

– основные направления сопоставительного анализа и сферы его применения;

#### **УМЕТЬ**

– использовать различные методы сопоставительного анализа при учете специфики текстов разного рода;

#### **ВЛАДЕТЬ**

– навыками работы сбора и анализа языкового материала текстов на электронных носителях, представления результатов самостоятельного исследования в статье или докладе, навыками ведения научной дискуссии.

### **4. Структура и содержание дисциплины**

#### **4.1. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).  
Курс представлен в следующих разделах.

### Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
			Лекции	Пр	КСР	С.р.с.	
1	Сопоставительное языкознание как часть общего языкознания		4			4	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
2	Сопоставительное языкознание в историческом аспекте и его современное состояние		4			4	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
3	Сопоставление языков родственных и неродственных, типологически сходных и несходных на разных уровнях языковой системы		10			12	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
4	Сопоставление явлений, возникших в результате языковых контактов, – культурологический, социолингвистический аспекты		4			2	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
5	Методы лингвистического анализа в сопоставительном языкознании		4			2	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
6	Сопоставительное языкознание в лингводидактике		4			4	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
7	Сопоставительное языкознание и переводоведение		6			2	Конспект материалов, ответы на контрольные вопросы, презентация
			6				Экзамен
	<b>Всего аудиторных часов</b>		42 часа			30 часов	

#### 4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс представлен в следующих разделах.

Сопоставительное языкознание как часть общего языкознания (внешняя и внутренняя лингвистика; сопоставительное и сравнительно-историческое языкознание, сопоставительное и типологическое языкознание; сопоставительное языкознание и характерология; сопоставление единиц уровней языковой системы разных языков).

Сопоставительное языкознание в историческом аспекте и его современное состояние (зарождение, становление сопоставительного языкознания в истории языкознания; основные имена и работы лингвистов, открытия и перспективы исследований; влияние особенностей развития цивилизаций, социальных, политических идей, технологий на развитие сопоставительного языкознания).

Сопоставление языков родственных и неродственных, типологически сходных и несходных на разных уровнях языковой системы (выражение сходных концептов в разных языках, сходных синтаксических значений субъекта и объекта, определенности и неопределенности, места, времени, модальности др.).

Сопоставление явлений, возникших в результате языковых контактов, – культурологический, социолингвистический аспекты (явление перевода как проявление языкового контакта, конфликт исконного и заимствованного явления в одном языке; возникновение синонимического ряда в результате языкового контакта).

Методы лингвистического анализа в сопоставительном языкознании. Описательный, сопоставительный, компонентный, дистрибутивный, контекстуальный, статистический типы анализа. Выделение семантического признака сопоставительного анализа, параллельное исследование в сопоставляемых языках, интерпретация, учет уровневой принадлежности описываемого явления, выделение внешних факторов, влияющих на сопоставляемые языковые явления (цивилизационный, культурный, исторический, социологический, психологический) – отношение внутренней и внешней интерпретации.

Сопоставительное языкознание в лингводидактике (трудности формирования речевых навыков при искусственном билингвизме, основные методики обучения неродному языку в разных социальных группах учащихся).

Сопоставительное языкознание и переводоведение (история формирования переводоведения как раздела прикладного языкознания, влияние типа текста на характер перевода, перевод как особый акт коммуникации – типологии переводчиков как особого типа адресанта; влияние перевода на формирование литературной нормы языка; влияние технологий на практику перевода; основные типы машинных переводчиков).

Литература по курсу «Сопоставительное языкознание».

Список предлагаемых тем рефератов по курсу.

Самостоятельная работа по дисциплине включает:

- углубленное изучение отдельных тем дисциплины с использованием основной и дополнительной литературы и интернет-ресурсов;
- чтение и анализ лингвистической литературы по дисциплине;
- составление рефератов по результатам анализа научной литературы по теме курса;
- подготовка докладов и презентаций по теме курса;
- участие в дискуссии по теме курса.

## **5. Рекомендуемые образовательные технологии**

Курс предполагает использование интерактивных форм обучения, в том числе с привлечением сетевых технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

Студентам в качестве самостоятельной работы предлагается подготовить доклад на основе одной из основных современных теории по индоевропейскому языкознанию. Во время представления доклада остальные студенты выступают в качестве оппонента и результат дискуссии, умение полемизировать и отстаивать свою точку зрения учитывается во время аттестации студента.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **А) ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

*Алефиренко Н.Ф.* Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта: Наука, 2005. 414 с.

*Кашкин В.Б.* Сопоставительная лингвистика: Учебное пособие для вузов. Воронеж, 2007. 88 с.

*Мечковская Н.Б.* Общее языкознание : структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. спец. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003. 312 с.

*Рождественский Ю.В.* Лекции по общему языкознанию». М.: Высшая школа, 1990. 381 с.

*Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток – Запад, 2006. 206 с.

Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

*Ярцева В.Н.* Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 112 с.

### **Б) ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

*Rosch E.* Principles of Categorization // Cognition and Categorization / Ed. by E. Rosch and V.B. Lloyd. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1978. С. 27–48.

*Амирова Т.А.* Очерки по истории лингвистики / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. М.: Наука, 1975. 432 с.

*Бондарко А.В.* Грамматическая категория и контекст. Л.: Наука, 1971. 386 с.

*Бондарко А.В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. Л.: Наука, 1983. 228 с.

*Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. 272 с.

Вопросы сопоставительной аспектологии: Сб. / Отв. ред. Ю.С. Маслов. Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. 196 с.

*Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977. 264 с.

*Герценберг Л.Г.* О методе сопоставительного изучения языков / Л.Г. Герценберг, Ж.М. Юсуфджанова // Теория языка, англистика, кельтология. М.: Наука, 1976. С. 40–46.

*Дудин М.А.* Все вместе. Переводы. Послания. Посвящения. Мастера художественного перевода. М.: Советская Россия, 1980. 272 с.

*Ельмслев Л.* Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып. 1. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. С. 264–389.

*Звегинцев В.А.* История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. I. М.: Просвещение, 1964. 495 с.; Ч. II. М.: Просвещение, 1965. 496 с.

Категория определенности / неопределенности в славянских и балканских языках. М., Наука, 1979. 323 с.

*Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. 4-е изд. М., 2009. 218 с.

*Кашкин В.Б.* Сопоставительная лингвистика. Уч. пособие / Под ред. Ю.А. Рылова. Воронеж, 2007. 88 с.

Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / Неопределенность. СПб.: Наука, 1992. 376 с.

*Лакофф Дж.* Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.

*Маслов Ю.С.* Очерки по аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. 264 с.

*Мещанинов И.И.* Члены предложения и части XXV / Под ред. В.Г. Гака. М.: Прогресс, 1989. 438 с. (см. также интернет-издание: [classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25](http://classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25)).

*Осипова О.А.* Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие для вузов. Ч. 1. Введение в лингвистическую типологию. Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2005. 91 с.

Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М.: Наука, 1987. 240 с.

*Степанов Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения. Семиологическая грамматика. М.: Наука, 1981. 360 с.

*Сусов И.П.* История языкознания. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 295 с.

Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. 348 с.

Теория функциональной грамматики. Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / Неопределенность. СПб.: Наука, 1992. 376 с.

*Уорф Б. Л.* Грамматические категории (1945) // Проблемы типологического анализа языков различного строя. М.: Наука, 1972. С. 44–60.

Хрестоматия по теоретической и прикладной лингвистике. Ч. 2: Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание. Душанбе, 2005.

*Эко У.* Сказать почти то же самое: Опыты о переводе. СПб.: Симпозиум, 2006. 574 с.

Язык и социальная среда. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 136–151 (см. также интернет-издание: [tr11999.narod.ru/WebTPL2000/kachkineTPL2000.htm](http://tr11999.narod.ru/WebTPL2000/kachkineTPL2000.htm)).

## **В) ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ**

Библия в переводах на 18 языках (23 перевода). М.: МЦФ, 1996. (CD-ROM)

Книга Песен. Из европейской лирики XIII–XX веков. М.: Московский рабочий, 1986. 640 с.

*Шекспир У.* Гамлет. Избранные переводы: Сборник / Сост. А.Н. Горбунов. М., 1985.

*Шекспир У.* Сонеты / Пер. с англ. Р. Бадыгова. М.: Водолей Publishers, 2005.

## ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ САЙТЫ

[www.garshin.ru](http://www.garshin.ru) – ссылки на лингвистические сайты  
<http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике  
[www.yazyk.wallst.ru](http://www.yazyk.wallst.ru) – материалы по лингвистике  
[www.durov.com](http://www.durov.com) – сайт по филологии  
<http://lingantrop.ru> – сайт по лингвистической антропологии  
[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru) – сайт по русской филологии  
<http://philologos.narod.ru> – сайт по филологии  
[www.rudn.ru](http://www.rudn.ru) – сайт РУДН  
[www.phil.msu.ru](http://www.phil.msu.ru) – сайт филфака МГУ  
[www.linguistic-typology.org](http://www.linguistic-typology.org) – сайт Ассоциации лингвистической типологии  
[www.e-lingvo.net](http://www.e-lingvo.net) – сайт филологической литературы  
[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – сайт научной электронной библиотеки  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – электронная энциклопедия  
[www.wals.info](http://www.wals.info) – типологический атлас мира  
[www.phil.msu.ru](http://www.phil.msu.ru) – сайт филфака МГУ  
[www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci10.ssi](http://www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci10.ssi)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

*Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:*  
– доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;  
– использование на занятиях компьютерного проектора и интерактивной электронной доски.

### 9. Список тем рефератов

Причины формирования акцента в речи инофона (обучение русскому языку как иностранному).

Технологии при обучении иностранному языку – традиции и новаторство.

Причины выбора одного из лексических синонимов при переводе (на материале различных текстов).

Сложности перевода текстов с одного языка на другой при передачи культурно-значимых концептов (концепты ПУТЬ, СУДЬБА, СВОБОДА, СЧАСТЬЕ и др.).

Сложности перевода текстов особой культурной и политической значимости (тексты Библии, конституции, художественной и научной литературы, СМИ и др.).

Средства выражения значений определенности / неопределенности в разных языках.

Средства выражения значений нереальной модальности в разных языках.

Выражение значений объекта в разных языках.

Выражение значений субъекта в разных языках.

Выражение значений места в разных языках.

Выражение значений числа в разных языках.

Выражение значений времени в разных языках.

Выражение значений аспектуальности в разных языках.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС МГУ  
по специальности «Филология».

*Автор-составитель:*

Лариса Алексеевна Чицова,  
канд. филол. наук  
доцент  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Larisa A. Chizhova,  
PhD  
Associate Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
lachizhov@yandex.ru